MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 77 (1977), p. 193-195

Willy Clarysse, Michel Muszynski

P. Ifao III, 19 [avec 1 planche double].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

P. IFAO III 19*

W. CLARYSSE et M. MUSZYNSKI

Dans le troisième volume des *Papyrus grecs de l'Institut français d'archéologie orientale,* J. Schwartz et G. Wagner ont publié, sous le numéro 19, un 'billet' qu'ils ont daté de la fin du troisième siècle avant notre ère et dont ils n'ont pu restituer la fin des lignes [1]. Comme il nous a semblé pouvoir améliorer certaines de leurs lectures d'une part et que, de l'autre, il s'est avéré qu'au dos du texte grec se trouvent trois lignes en démotique, il nous a paru utile de republier ici ce petit document.

Pour permettre une comparaison plus aisée des deux versions, nous reproduisons ci-dessous le texte de l'*editio princeps* :

Θεοδώρωι παρὰ .[
ϙ πρὸς κωμάρχου τ[
νεου ἐστιν ποπ .[
].....[

* * *

Les bords gauche (par rapport au texte grec) et inférieur de ce petit fragment de papyrus (H × L : 4,9 × 6,5 cm.) ont été nettoyés au rasoir. Le texte grec

* Cet article a été rédigé en collaboration étroite avec mon ami M. Muszynski, mort à l'âge de 25 ans en Egypte le 12 avril 1977. Il a revu plusieurs fois le texte grec du P. IFAO III 19; la lecture et le commentaire de la partie démotique sont de sa main [W. Clarysse].

[1] Schwartz J. et Wagner G., *Papyrus grecs de l'Institut français d'archéologie orientale,* III, Le Caire 1975 (*Bibl. d'ét.* 56), p. 25. Ce papyrus porte le numéro d'inventaire 125. Nous remercions M. Vercoutter, directeur de l'IFAO, pour l'autorisation qu'il nous a accordée de publier les photos de ce papyrus.

BIFAO 77 (1977), p. 193-195 Willy Clarysse, Michel Muszynski
P. Ifao III, 19 [avec 1 planche double].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

est écrit parallèlement aux fibres, le texte démotique, au dos, l'est perpendiculairement aux fibres. L'encre noire ne se détache pas clairement. La plupart des papyrus acquis par l'Institut français au début de ce siècle venant du Fayoum, il n'est pas exclu que le présent texte en soit également originaire (cpr. note aux ll. 2-3 du texte grec).

Etant donné que nous ne possédons que le tout début des textes grec et démotique, nous ne sommes pas en mesure de vérifier si leur présence sur le même papyrus est due au hasard ou si, au contraire, ils ont trait à un même sujet. On peut toutefois penser que le texte démotique est postérieur au texte grec.

$\frac{\text{II}}{\text{V}}$

Θεοδώρωι παρὰ Χ̣[αι-]
ώπιος κωμάρχου Τ̣[ά-]
νεως . Ἔ̣στιν τὸ πλ̣[ῆ-]
[θος τῶν ....]....[.]

« *A Théodôros de la part de Khaiôpis, kômarque de Tanis. Le nombre des* [...] *est de* ... [---]. »

ll. 1-2 : παρὰ Χ̣[αι]|ώπιος : telle que l'avaient lue les éditeurs, la seconde ligne était fort suspecte : l'absence du *iota* adscrit au datif singulier est très exceptionnelle au III^e^ s. av. J.-C. [1] et l'emploi du génitif avec πρός est des plus rares dans les papyrus [2]. Un examen attentif de l'original a montré que, au lieu de ωπρος, il faut lire ωπιος, qui est la fin d'un nom propre, probablement égyptien [3]. Le fait que les mots étaient découpés à la fin des syllabes exclut des noms tels que Σοκονῶπις, Ἀγχῶπις e.a. On a alors le choix entre Π̣[α]|ῶπιος et Χ̣[αι]|ώπιος : les traces qui subsistent de la première lettre conviennent à ce dernier nom.

[1] Clarysse W., *Notes on the use of the iota adscript in the third cent. B.C.*, in *CdE* 50, 1976, pp. 150-166.

[2] Mayser E., *Grammatik der griechischen Papyri* ..., II 2, Berlin & Leipzig 1934, pp. 493 « In Betracht kommt fast nur die räumliche Bedeutung » et 494 « Die Schwur- und Beteuerungsformel πρὸς θεῶν (...) findet sich zweimal (...) ».

[3] Peremans W., *Egyptiens et étrangers dans l'administration civile et financière de l'Egypte ptolémaïque*, in *Ancient Society* II, 1971, p. 40 : « Au 3^e^ s. av. J.-C. les comarques portent tous, sans exception, des noms égyptiens ».

BIFAO 77 (1977), p. 193-195 Willy Clarysse, Michel Muszynski
P. Ifao III, 19 [avec 1 planche double].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ll. 2-3 : Τ[ά]|*νεως* : le choix entre Τ[*εβτύ*]|*νεως* et Τ[*ά*]|*νεως* est déterminé par la longueur de la lacune telle que nous l'avons établie à la l. 1. Τ*άνις* est un village situé dans la méris de Héraklidês du nome arsinoïte (Fayoum), dont ce papyrus est vraisemblablement originaire.

ll. 3-4 : la restitution *τὸ πλ*[*ῆ*|*θος τῶν*. . . .] est donnée *exempli gratia*. Les traces minimes qui subsistent à la quatrième ligne appartiennent sans doute à des chiffres, le premier étant un multiple de mille. On peut comparer aux lignes 3-4 le début d'un *ὑπομνημα* à Zénon : *Ἔστιν δὲ τὸ πλῆθος τῶν προβάτων ξτοα* (*P. Cairo Zen.* III 59 394, ll. 3-4) et *P. Lond.* VII 1931, l. 6 : *Ἔστιν δὲ τὸ πλῆθος πυ(ροῦ) ἀρ(τ.)* Γσπδ.

V/II	*swn i*[*w*]*f*	*ḥḏ 1/3*
	swn ꜣḥ	*2.t*
	Hrm	*1.t*

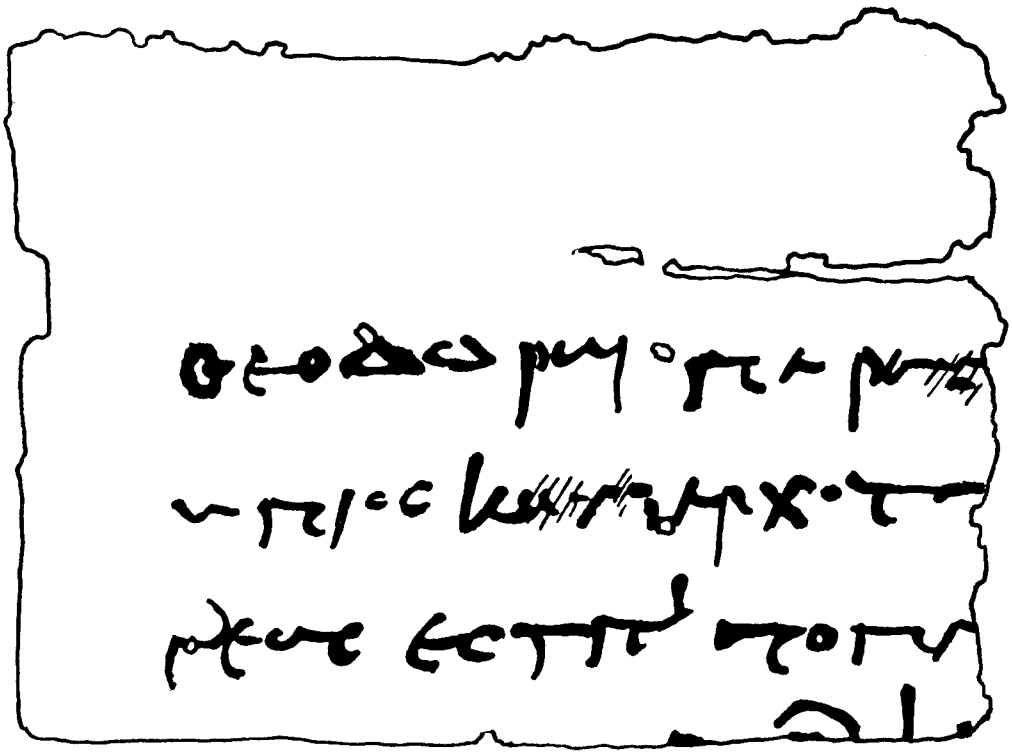
« Prix de la viande (deben) d'argent 1/3
Prix du *ꜣḥ* 2
Hrm 1 »

l. 2 : *ꜣḥ* () ne nous est pas connu par ailleurs. A en juger par le déterminatif, il s'agit d'une plante, peut-être un légume ou du fourrage.

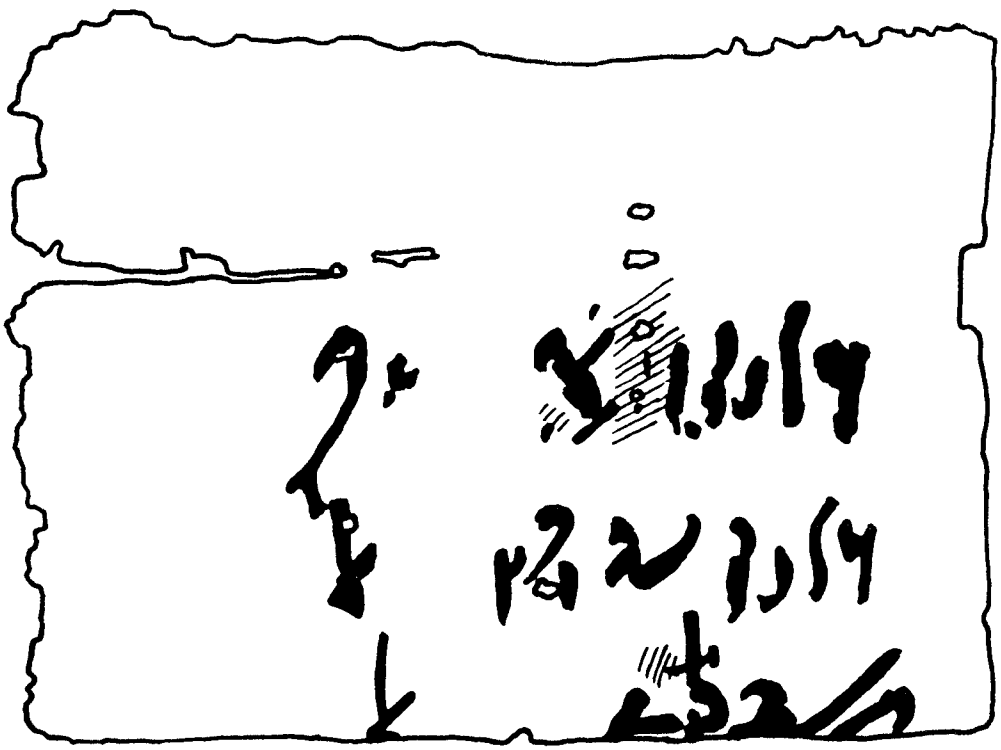
l. 3 : *Hrm* : les déterminatifs () interdisent de retrouver ici le nom de la ville de Rome [1]. Nous avons pensé dès lors à une forme courte d'un nom grec commençant par Ἑρμ-: Ἑρμάις, Ἕρμιππος, Ἑρμογένης ou autre.

[1] *Glossar* 280; De Wit C. in *Mélanges Mariette*, Le Caire 1961 (*Bibl. d'ét.* 32), pp. 67-68.

BIFAO 77 (1977), p. 193-195 Willy Clarysse, Michel Muszynski
P. Ifao III, 19 [avec 1 planche double].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

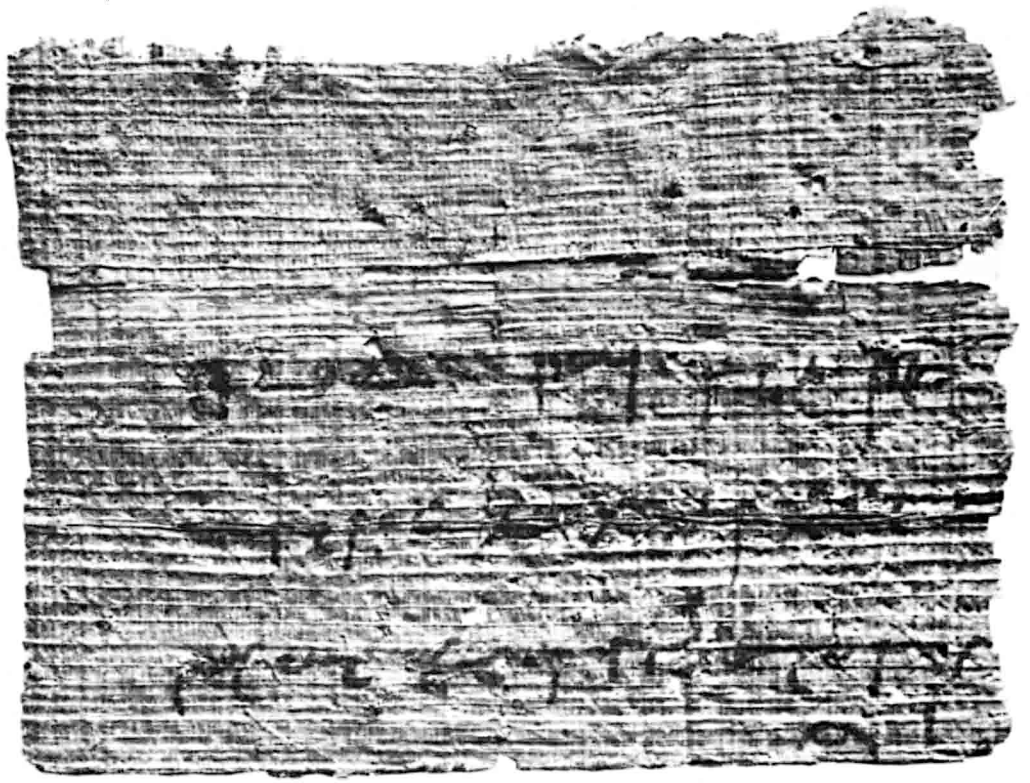


P. IFAO III 19 (125) $\frac{II}{V}$



P. IFAO III 19 (125) $\frac{V}{II}$

BIFAO 77 (1977), p. 193-195 Willy Clarysse, Michel Muszynski
P. Ifao III, 19 [avec 1 planche double].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



P. IFAO III 19 (125) $\frac{\text{II}}{\text{V}}$



P. IFAO III 19 (125) $\frac{\text{V}}{\text{II}}$

BIFAO 77 (1977), p. 193-195 Willy Clarysse, Michel Muszynski
P. Ifao III, 19 [avec 1 planche double].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net